

Noia

Anche questa notte passerà
Questa solitudine in giro
trubante ombra dei fili tranviani
sull' umido asfalto

Guardo le teste dei brumisti
nel mezzo sonno
tentennare

Solitudine

Ma le mie urla
feriscono
come fulmini
la campana focca
del cielo

Sprofondano
impaurite

Condena

Cerrado entre cosas mortales
(También el cielo estrellado acabará)
¿Por qué ansío a Dios?

DESTINO

Destinados al trabajo
como cualquier
fibra creada
¿por qué nos lamentamos?

Aquest vespre

Balustrada de brisa
On recolzar aquest vespre
La meva malenconia

Una paloma

De otros diluvios una paloma escucho.

Sereno

Dopo tanta
nebbia
a una
a una
si svelano
le stelle

Respiro
il fresco
che mi lascia
il colore
del cielo

Mi riconosco
immagine
passeggera

Presa in un giro
immortale

Bosco di Courton, luglio 1918
scritto dopo il fine della prima guerra mondiale

Marí

M'illumino
d'immens

M'illumino
d'immens
~~amb un breva~~
~~partellera~~

Una altra nit

En la foscor
Amb les mans
Gelades
Percebo
El meu rostre

Em veig
Abandonat en l'infinit

4

abbandonato nell'infinito

Mi
il mio viso
distinguo
gelate
colle mani
In quest'oscuro

Un'altra notte

una versió enviada a Giovanni Papini.
moto di un
breve

M'illumino
d'immenso

Santa Maria La Longa, 26 de gener de 1917

M'illumino
d'immenso.

Mattina

1888 – 1970

GIUSEPPE UNGARETTI

Lontano			Universo	Enllà
Lontano lontano Come un cieco M'hanno portato per mano			Col mare mi sono fatto una bara di freschezza	Enllà molt enllà Com a un cec M'han dut agafar per la mà
Piacere			Silenzio stellato	Piacer
Mi sento la febbre di questa piena di luce. Accolgo questa giornata come il frutto che si addolcisce.			E gli alberi e la notte non si muovono più Se non da nidi.	Em sento la febre D'aquest Ple de llum
Avrò stanotte un rimorso come un latrato perso nel deserto	9	27		Acullo aquesta Jornada com El fruit que s'endolceix
				Tindrè Aquesta nit Un remordiment com Un lladruc Perdut pel desert
	3	30		
	9	27		
	3	30		
	6	26		
	7	26		
	2	31		

Tedi	Dannazione	Alegria de naufrags	Tutto ho perduto
També aquesta nit passarà Aquesta solitud entorn vacil·lant ombra dels fils del tramvia En l'humit asfalt	Chiuso fra cose mortali (anche il ciclo stellato finirà) Perché bramo Dio?	Y de pronto sigue viaje después del naufragio como lobo de mar.	Tutto ho perduto dell'infanzia E non potrò mai più Smemorarmi in un gridio. L'infanzia ho sotterrato Nel fondo delle notti E ora, spada invisibile, Mi separa da tutto.
Em miro els caps dels tartaners En el mig son gronxolant-se	Destino Volts al travaglio come una qualsiasi fibra mortale perché ci lamentiamo noi?	Posta	Di me rammento che risultavo amandoti, Ed eccomi perduto In infinito delle notti.
Solitud Però els meus crits Fereixen Com llampes La feble campana Del cel	Stasera Balastrata di brezza per appoggiare stasera la mia malinconia	El to encarnat del cel desvetlla oasis al nòmada d'amor.	Dispersione che incessante aumenta La vita non mi è più, Arrestata in un oloof, alla gola, Che gridi. Una roccia in una che
Es desplomen Espaordits	Una colomba D'altri diluvi una colomba ascolto.	12	21
6	42	20	13
16	17	20	13
Devenchi, il 24 agosto 1916	Ara este embricac D'univers	Versa, 20 de maig de 1916	De mi recuerdo que exultaba amandote, y aquí estoy, extraviado en lo infinito de las noches. Desesperación que incesante aumenta, ya para mí la vida, detenida en el fondo de la garganta, no es más que una roca de gritos.
Ora sono ubriaco d'universo	Quin és el cant que alcant-se aquesta nit Terça Amb cristal·lins ecos del cor Els astres Quina festa sorgia D'un cor en noces	Tramonto Il carnato del cielo sveglia oasi al nomade d'amore	Todo he perdido Todo he perdido de la infancia y no podré ya más olvidarme en un grito. He enterrado la infancia en el fondo de las noches y ahora, espada invisible, me separa de todo.
Ora mordo come un bambino la mammella lo spazio	He estat Un estany de foscor Ara mossego Com l'infant la mamella L'espai		
Sono stato uno stagno di buio	Ara mossego Com l'infant la mamella L'espai		
Quale festa sorgiva di cuore a nozze	Ara mossego Com l'infant la mamella L'espai		
La notte bella	Ara mossego Com l'infant la mamella L'espai		
Quale canto s'è levato stanotte che intesse di cristallina eco del cuore le stelle	Quin és el cant que alcant-se aquesta nit Terça Amb cristal·lins ecos del cor Els astres Quina festa sorgia D'un cor en noces		

Notte di maggio	Il cielo pone in capo Ai minareti Ghirlande di lumini	Calma	Són madurs els raïms, el camp llaurat. La muntanya dels núvols se separa. Sobre els miralls polsosos de l'estiu l'ombra és caiguda. Entre els dits insegurs, és certa llur claror, i llunyana.	Quiete	L'uva è matura, il campo è arato, si stacca il monte dalle nuvole. Sui polverosi specchi dell'estate caduta è l'ombra, tra le dita incerte il loro lume è chiaro, è lontano.	Nit de maig	El cel posa damunt Dels minarets Garlandes d'aminetes
Eterno	Tra un fiore colto e l'altro donato l'inesprimibile nulla.	Quiete	Colle rondini fugge l'ultimo strazio.	Etern	Etern Entre la flor collida i la donada l'inespressable no-res	Etern	
Soldati	Si sta come d'autunno sugli alberi le foglie	Soldati	Fuig amb les orenetes l'últim turment.	Soldats	S'hi està com A l'autumne Les fulles En els arbres	Soldats	Si sta come d'autunno sugli alberi le foglie
10	15	23	81	22	61	11	41
Cima Quattro, 23 de desembre del 1915							
Sono una criatura	Com aquesta pedra Del San Michele Tan freda Tan dura Tan seca Tan refractària Tan completament Desanimada	Veglia	Un'intera nottata buttato vicino a un compagno massacrato con la sua bocca digrignata volta al plenilunio con la congestione delle sue mani penetrata nel mio silenzio ho scritto lettere piene d'amore.	Veglia	Tota una nit senecra Estirat a prop D'un company Massacrat Amb la seva boca Reganyant Cap al pleniluni Amb la congestió De les seves mans Penetrant El meu silenci He escrit Cartes plenes d'amor	Sono una creatura	Come questa pietra del S. Michele così fredda così dura così prosciugata così refrattaria così totalmente disanimata
Com aquesta pedra Del San Michele Tan freda Tan dura Tan seca Tan refractària Tan completament Desanimada	Com aquesta pedra És el meu plany Que no es veu	Veglia	Non sono mai stato tanto attaccato alla vita.	Veglia	Mai per mai no he estat Tan Aferrat a la vida	Sono una creatura	Come questa pietra è il mio pianto che non si vede
La mort Es paga vivint	La mort Es paga vivint	Veglia	Non sono mai stato tanto attaccato alla vita.	Veglia	Mai per mai no he estat Tan Aferrat a la vida	Sono una creatura	La morte si sconta vivendo